Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstań, idź\* do Niniwy,\*\* \*\*\* tego wielkiego miasta,\*\*\*\* i wołaj przeciwko\*\*\*\*\* niemu,\*\*\*\*\*\* gdyż ich zło wzniosło się przed moje oblicze.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) Wstań, idź : קּום לְֵך (kum lech), lub: Idź natychmiast. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niniwa : ostatnia stolica starożytnej Asyrii. Wg <x>10 10:11</x> zbudował ją Nimrod; zajmowała ok. 7,25 km 2 na wsch brzegu Tygrysu, <x>390 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 10:8-11</x>; <x>390 3:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: do tej stolicy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: Ogłoś wyrok na nie. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) przeciwko niemu, tj. na jego mieszkańców (synekdocha). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Jego zło wzniosło się przed moje oblicze. Lub: dotarło aż do Mnie jego zło. Termin לְפָנָי (lefanaj) często oznacza pełną wiedzę, świadomość rzeczy, por. <x>10 6:13</x>; <x>290 65:6</x>; <x>300 2:22</x>; <x>310 1:22</x>. [↑](#footnote-ref-8)